Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Byli zaś ― synami Noego ci wyszedłszy z  ― arki: Sem, Cham, Jafet. Cham był ojcem Kanaana. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synami Noego, którzy wyszli z arki, byli: Sem i Cham, i Jafet; a Cham był ojcem Kanaana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synami Noego, którzy wraz z nim wyszli z arki, byli: Sem, Cham i Jafet. Cham natomiast był ojcem Kanaana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A synami Noego, którzy wyszli z arki, byli: Sem, Cham i Jafet. Cham jest ojcem Kanaana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli synowie Noego, którzy wyszli z korabia, Sem, i Cham, i Jafet; a Cham jest ojcem Chanaan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byli tedy synowie Noego, którzy wyszli z korabiu: Sem, Cham i Jafet; a Cham ten jest ociec Chanaan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synami Noego, którzy wyszli z arki, byli Sem, Cham i Jafet. Cham był ojcem Kanaana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synami Noego, którzy wyszli z arki, byli: Sem, Cham i Jafet; a Cham był ojcem Kanaana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synami Noego, którzy wyszli z arki, byli: Sem, Cham i Jafet. Cham był ojcem Kanaana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Noem wyszli z arki jego synowie: Sem, Cham i Jafet. Cham był ojcem Kanaana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami Noego, którzy wyszli z arki, byli: Sem, Cham i Jafet. Cham był ojcem Kanaana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A synowie Noacha, którzy wyszli z arki, [to]: Szem, Cham i Jefet. Cham był ojcem Kenaana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були ж сини Ноя, які вийшли з корабля Сим, Хам, Яфет. Хам був батьком Ханаана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto byli synowie Noacha, którzy wyszli z arki Szem, Cham i Jafet. Zaś Cham był ojcem Kanaana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synami Noego, którzy wyszli z arki, byli: Sem i Cham, i Jafet. Później Cham został ojcem Kanaana. |